Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój praojciec\* zgrzeszył, a twoi przedstawiciele\*\* przeciwstawiali Mi się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój praojciec zgrzeszył, a twoi przedstawiciele opierali Mi się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój pierwszy ojciec zgrzeszył, a twoi nauczyciele wykroczyli przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec twój pierwszy zgrzeszył, a nauczyciele twoi wystąpili przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec twój pierwszy zgrzeszył, a tłumacze twoi wykroczyli przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgrzeszył twój pierwszy ojciec, pośrednicy twoi wykroczyli przeciw Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój praojciec zgrzeszył, a twoi orędownicy sprzeniewierzyli mi się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój praojciec zgrzeszył, ci, którzy mieli pośredniczyć między nami, wykroczyli przeciwko Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgrzeszył już twój praojciec i zdradzili Mnie twoi pośrednicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już praojciec twój zgrzeszył i twoi pośrednicy mnie zdradzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваші батьки перші і їхні володарі беззаконнували проти Мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój praojciec zgrzeszył, a twoi orędownicy ode Mnie odstąpili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój ojciec, ten pierwszy, zgrzeszył, a twoi orędownicy dopuścili się występku przeciwko mnie. |

1. 1) <x>350 12:2-4</x>; <x>430 1:3-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:1-6</x>; <x>40 20:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)